Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzmocnijcie się i nabierzcie odwagi! Nie bójcie się\* i nie drżyjcie przed nimi, gdyż JAHWE, twój Bóg, On sam pójdzie z tobą, nie porzuci cię ani cię nie opuści!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie mocni! Nabierzcie odwagi! Nie bójcie się i nie drżyjcie przed nimi, ponieważ JAHWE, twój Bóg, On sam pójdzie z tobą, nie porzuci cię ani cię nie opuści! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzmocnijcie się i bądźcie mężni, nie bójcie się ani się nie lękajcie ich, gdyż JAHWE, twój Bóg, on sam pójdzie z tobą, nie porzuci cię ani cię nie opuści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmacniajcież się, a mężnie sobie poczynajcie, nie bójcie się, ani się lękajcie twarzy ich; albowiem Pan, Bóg twój, on idzie z tobą, nie odstąpi cię, ani cię opuści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężnie czyńcie a umacniajcie się! Nie bójcie się ani się lękajcie na ujźrzenie ich, abowiem JAHWE Bóg twój sam jest wodzem twoim a nie opuści ani cię odstąpi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądź mężny i mocny, nie lękaj się, nie bój się ich, gdyż Pan, Bóg twój, idzie z tobą, nie opuści cię i nie porzuci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie mocni, bądźcie odważni! Nie bójcie się ich i nie drżyjcie przed nimi, gdyż Pan, Bóg twój, sam pójdzie z tobą, nie porzuci i nie opuści cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie mocni i odważni! Nie lękajcie się ich i nie drżyjcie przed nimi, gdyż JAHWE, twój Bóg, sam pójdzie z tobą, nie porzuci cię i nie opuści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie silni i odważni! Nie bójcie się i nie drżyjcie przed nimi, ponieważ sam JAHWE, wasz Bóg, pójdzie z wami. On was nie opuści ani nie porzuci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie mężni i odważni! Nie lękajcie się i nie drżyjcie przed nimi! Jahwe, twój Bóg, [Izraelu], idzie z tobą; On nie pozwoli ci osłabnąć i nie opuści cię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bądźcie silni i odważni, nie bójcie się ich ani nie płoszcie się z ich powodu, bo Bóg, twój Bóg, będzie z wami, nie zawiedzie cię ani nie porzuci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будь мужним і сильним, не бійся, ані не жахайся, ані не тривожся з перед їхнього лиця, бо Господь Бог твій, Це Той, Хто йде з вами в вас, Він не відступить від тебе, ані не покине тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądźcie silni oraz wytrwali; nie obawiajcie się, ani przed nimi nie drżyjcie, gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, Sam pójdzie z tobą; nie odstąpi cię, ani cię nie opuści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie odważni i silni. Nie bójcie się ani nie drżyjcie przed nimi, gdyż JAHWE, twój Bóg idzie z tobą. Nie porzuci cię ani nie opuści cię całkowicie”. |

1. 1) <x>50 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 28:20</x> [↑](#footnote-ref-3)